



Gestión de casos de violencia de género:

Herramientas de seguimiento de resultados

Julio de 2020



Humanitarian
innovation fund

| elrha



Contenido

Julio de 2020	1
Agradecimientos.....	3
Parte 1: Introducción.....	4
Parte 2: Cómo utilizar el kit de herramientas de seguimiento de los resultados de la gestión de casos de violencia de género.....	6
Paso 1: Presentar la herramienta a la sobreviviente.....	6
Paso 2: Guiar a la sobreviviente a través del cuestionario	6
Paso 3: Ayudar a la sobreviviente a seleccionar sentimientos, actividades y relaciones relevantes.	6
Paso 4: Volver a la actividad de planificación de acciones dentro de la sesión de gestión de casos	7
Parte 3: Recopilar y analizar los resultados.....	8
Paso 1: Calcular los resultados para una mujer INDIVIDUAL o una adolescente mayor	8
Paso 2: Interpretar los resultados para una mujer INDIVIDUAL o una adolescente mayor.....	8
Paso 4: Calcular los resultados a través de expedientes de varias mujeres o niñas adolescentes mayores	9
Paso 1: Calcular los resultados para una mujer INDIVIDUAL o una adolescente mayor	10
Paso 2: Interpretar los resultados para una mujer INDIVIDUAL o una adolescente mayor.....	10
Paso 4: Calcular los resultados en expedientes de varias mujeres o niñas adolescentes mayores	11
Parte 4: Utilizar los resultados	11
Anexo 1: Cuestionarios de seguimiento de los resultados de la gestión de casos de violencia de género.....	13
Adaptado para las regiones orientales de la República Democrática del Congo	18
Anexo 3: Guía de contextualización y adaptación.....	20
Paso 1: Decidir si adaptarse o no	21
Paso 2: Debate de grupo con los proveedores de servicios.....	21
Paso 3: Adaptar las guías visuales	23
Paso 4: Prueba piloto de la herramienta de seguimiento adaptada	23

Agradecimientos

El desarrollo del Conjunto de herramientas para el seguimiento de los resultados de la violencia de género cuenta con el apoyo del programa Fondo para la Innovación Humanitaria (HIF) de Elrha, un mecanismo de concesión de subvenciones que apoya a organizaciones y personas para identificar, fomentar y compartir soluciones innovadoras y ampliables a los retos más acuciantes a los que se enfrenta una asistencia humanitaria eficaz. El HIF recibe ayudas del Gobierno británico y de la Dirección General de Ayuda Humanitaria y Protección Civil de la Comisión Europea (DG ECHO). Visite www.elrha.org para obtener más información sobre el trabajo de Elrha para mejorar los resultados humanitarios a través de la investigación, la innovación y las asociaciones. Agradecemos a todos los donantes su generoso apoyo a este proyecto.

Además, el Comité Internacional de Rescate desea dar las gracias a:

La Dra. Sarah Murray, de la Escuela de Salud Pública Bloomberg de Johns Hopkins, por el desarrollo de la escala y el análisis e interpretación de los datos.

El IRC también está profundamente en deuda con la investigación previa dirigida por la Dra. Judith Bass y el Dr. Paul Bolton en la Escuela de Salud Pública Bloomberg de Johns Hopkins, en colaboración con el IRC, en la República Democrática del Congo.

Los equipos de Protección y Empoderamiento de la Mujer (WPE) del IRC en Jordania y Kenia, que perseveraron valientemente a pesar de los desafíos. Reuben Nyaora por sus hermosos dibujos. Kathryn Falb, Marie-France Guimond, Sanni Bundgaard y Sarah Cornish por su orientación en la investigación y programación de WPE.

Y lo que es más importante, las mujeres que consintieron en participar en el estudio para probar rigurosamente este conjunto de herramientas. Este conjunto de herramientas no existiría sin ellas.

Parte 1: Introducción

La comunidad humanitaria dispone de más conocimientos y directrices que nunca para respaldar una respuesta integral de calidad a la violencia de género (VG), como las Directrices interinstitucionales para la gestión de casos de VG, la Atención a las niñas sobrevivientes de abusos sexuales y la Atención clínica a las sobrevivientes de agresiones sexuales.¹

El monitoreo y la evaluación son una parte importante de una respuesta responsable y eficaz a la violencia de género, pero tradicionalmente el sector se ha centrado en los resultados (número de sobrevivientes que reciben servicios, número de personal formado y número de kits de dignidad distribuidos).

La herramienta de seguimiento de los resultados de la **gestión de casos de violencia de género** tiene por objeto medir los resultados, no los productos: el **impacto de la gestión de casos de violencia de género en el bienestar psicosocial y la sensación de estigma**.

Este kit de herramientas se inspiró en el compromiso del IRC de medir los resultados como parte de su [Marco de Resultados y Pruebas](#), concretamente el resultado "[Las mujeres y las niñas están protegidas de la violencia de género y reciben tratamiento por sus consecuencias](#)".

Este kit de herramientas se desarrolló utilizando escalas validadas que miden los cambios relacionados con el bienestar psicosocial y el estigma experimentado por las mujeres sobrevivientes de la violencia de género en la República Democrática del Congo². El IRC ha adaptado este kit de herramientas para su uso con mujeres y niñas adolescentes mayores que reciben apoyo para la gestión de casos de VG de poblaciones somalíes y sirias.

¿Qué mide el Kit de herramientas de seguimiento de los resultados de la gestión de casos de violencia de género?

- La **Escala de Funcionalidad Psicosocial** es un cuestionario de 10 ítems que mide la capacidad de las mujeres y adolescentes mayores para llevar a cabo tareas importantes en su vida diaria.
- La **Escala de Estigma percibido** es una escala de 10 ítems que mide las experiencias de estigma percibidas e internalizadas de las mujeres y adolescentes mayores.

¿Es necesario administrar ambas escalas?

No. Con cada cliente, puede elegir administrar sólo una de las escalas, o puede administrar ambas escalas (ya sea durante la misma sesión de gestión del caso o dividida en dos sesiones), dependiendo de los aspectos que usted y el cliente acuerden supervisar conjuntamente.

¿Con quién puedo utilizar el Kit de herramientas para la supervisión de los resultados de la gestión de casos de violencia de género?

¹ <https://gbvresponders.org/response/>

² <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/26460106>

El Kit de herramientas ha sido probado y validado para su uso con mujeres sobrevivientes de 15 años o más. No es adecuado para niñas de 14 años o menos.

¿Cuándo debo utilizar la herramienta de seguimiento de los resultados de la gestión de casos de violencia de género?

Esta herramienta puede ser utilizada por los gestores de casos de VRG, como parte de la evaluación psicosocial de la sobreviviente. En las Directrices interinstitucionales para la gestión de casos de violencia de género, corresponde al Paso 2 Evaluación, Sección 3: Necesidades psicosociales y apoyo.

Se tarda aproximadamente entre 10 y 20 minutos en administrar cada uno de los cuestionarios.

- **Para una medición única del bienestar psicosocial y/o del estigma percibido:** La herramienta sólo debe administrarse una vez. Recomendamos que la herramienta de supervisión sólo se administre después de un mínimo de tres visitas, para que se puedan abordar las necesidades más urgentes de las sobrevivientes y dar tiempo a que se genere confianza. En la Parte 3 de esta herramienta se ofrece información sobre cómo interpretar las puntuaciones.
- **Medir la mejora de la recuperación de las mujeres y adolescentes mayores a lo largo del tiempo durante la gestión de casos:** Para supervisar el cambio en el bienestar de las sobrevivientes a lo largo del tiempo, el cuestionario de la herramienta de supervisión debe administrarse en la línea de base (normalmente, la cuarta sesión de gestión de casos con una sobreviviente) y de nuevo después de tres sesiones adicionales (normalmente en la séptima sesión). Si es posible, complete un cuestionario final al término del plan de intervención de gestión de casos, si supera las siete sesiones de gestión de casos. La Parte 3 de este conjunto de herramientas proporciona información sobre cómo interpretar las puntuaciones y el nivel de cambio a lo largo del tiempo.

Parte 2: Cómo utilizar el kit de herramientas de seguimiento de los resultados de la gestión de casos de violencia de género

Paso 1: Presentar la herramienta a la sobreviviente

Explique: *"En la sesión de hoy, me gustaría preguntarte si te interesaría completar juntos una actividad que nos ayudará a comprender cómo te sientes actualmente al recuperarte de la violencia que has sufrido. Estas preguntas nos ayudarán a evaluar tus sentimientos, tus actividades cotidianas y tus relaciones. Juntos, podemos utilizar tus respuestas para elaborar un plan de acción. ¿Te gustaría que completáramos juntos esta actividad?"*

Si la sobreviviente está de acuerdo, continúe con el paso 2.

Paso 2: Guiar a la sobreviviente a través del cuestionario

Muestre a la sobreviviente la ilustración contextualizada del Anexo 1 o expuesta en la pared del área de gestión de casos de violencia de género y/o del espacio seguro.

Explique: *"Ahora le haré algunas preguntas sobre los sentimientos, las actividades y las relaciones que ha elegido como importantes para su recuperación. Aquí tiene una imagen que muestra a una mujer que sostiene una carga (cesta, bidón de agua, etc.) y que considera que una tarea no es difícil, un poco difícil, difícil, muy difícil, etc. Cuando piense si una actividad o sensación es difícil o no, puede consultar esta imagen como guía".*

Haga: Lea en voz alta las preguntas de la Escala de Funcionalidad Psicosocial y/o de la Escala de Estigma percibido (según lo que desee supervisar) (véanse los cuestionarios de cada escala en el Anexo 1).

Haga: Asegúrese de que está utilizando la guía visual/imágenes correctas. Hay dos versiones: una para la escala de funcionamiento psicosocial y otra para la escala de estigma.

Recuerde: *"Si se siente incómodo o desea interrumpir esta actividad en cualquier momento, hágamelo saber".*

Paso 3: Ayudar a la sobreviviente a seleccionar sentimientos, actividades y relaciones relevantes.

Explique: *"Gracias por responder a todas estas preguntas. Has compartido conmigo aspectos de tu vida, incluidos algunos que actualmente son difíciles. De todos los aspectos que acabamos de comentar, ¿cuáles son las **tres** tareas y actividades o pensamientos y sentimientos a los que más le gustaría dar prioridad a la hora de elaborar su plan de acción? Si quieres, podemos repasar las preguntas que te acabo de hacer, como referencia. No es necesario que elijas las que has calificado como más difíciles, sino las que son más importantes para ti a la hora de desarrollar un plan de acción".*

Haga: Comparta con la sobreviviente la lista de sentimientos y actividades que figura a continuación, ya sea en papel o verbalmente si la sobreviviente tiene un nivel de alfabetización más bajo. Haga una pausa después de cada sección y pídale que seleccione los ejemplos más relevantes para su planificación de acciones de apoyo a su recuperación.

Haga: Repasar los ítems de la Escala de Funcionalidad Psicosocial y/o la Escala de Estigma percibido

con la sobreviviente, según proceda.

Paso 4: Volver a la actividad de planificación de acciones dentro de la sesión de gestión de casos

Ahora que ha ayudado a la sobreviviente a documentar cómo se siente y cómo funciona actualmente, pase al proceso de planificación de la acción y ayude a la sobreviviente a identificar sus objetivos para la semana siguiente antes de volver a reunirse con ella.

Parte 3: Recopilar y analizar los resultados

Escala de funcionalidad psicosocial

Todos los ítems del cuestionario se basan en una escala de 5 puntos, con los siguientes valores:

- Nada difícil (**0 puntos**)
- Un poco difícil (**1 punto**)
- Una cantidad moderada (**2 puntos**)
- Muy difícil (**3 puntos**)
- Tan difícil que a menudo no puedes hacerlo (**4 puntos**)

Paso 1: Calcular los resultados para una mujer INDIVIDUAL o una adolescente mayor

- 1) Suma los puntos de los 10 puntos
- 2) Divide el total por 10.

Si la sobreviviente no contestó o se saltó uno o más puntos del cuestionario (opciones de respuesta: "No sabe", "No contestó" O "No procede"), sume los puntos de todas las preguntas contestadas y divídalos *por el número total de preguntas contestadas*. Por ejemplo, si la sobreviviente respondió a 8 de las 10 preguntas, divida la suma por 8.

Paso 2: Interpretar los resultados para una mujer INDIVIDUAL o una adolescente mayor

Puntuación	Interpretación y planificación de acciones
0-1	La sobreviviente experimenta poca o ninguna dificultad para realizar tareas.
1-1.5	La sobreviviente experimenta dificultades mínimas y a veces moderadas para realizar tareas. Revise si la sobreviviente indicó que determinados puntos del cuestionario eran más difíciles de llevar a cabo (por ejemplo, indicó que un punto es "muy difícil") y pregúntele si estos puntos "más difíciles" deberían ser el centro de su plan de acción.
1.5-2.25	La sobreviviente experimenta dificultades de moderadas a importantes para realizar al menos algunas tareas. Será importante trabajar con la sobreviviente para ayudarle a identificar qué tareas priorizar para el plan de acción de la sobreviviente. Tenga en cuenta que los puntos no tienen que ser necesariamente los que la sobreviviente calificó como más difíciles, sino que también pueden ser las tareas más relevantes para la vida diaria de la sobreviviente.
2.25-4	La sobreviviente experimenta dificultades significativas para realizar tareas, y a menudo puede no ser capaz de llevarlas a cabo en absoluto. Será importante trabajar con la sobreviviente para ayudarle a identificar qué tareas priorizar para el plan de acción de la sobreviviente. Tenga en cuenta que los puntos no tienen que ser necesariamente los que la sobreviviente puntuó como más difíciles, sino que también pueden ser las tareas más relevantes para la vida diaria de la sobreviviente. Puede ser aconsejable que el gestor de casos comente los casos con puntuaciones muy altas con sus supervisores, a fin de obtener asesoramiento adicional sobre cómo apoyar a las sobrevivientes, ya que pueden tener necesidades especializadas.

Paso 3: Interpretar el CAMBIO EN EL TIEMPO para una mujer INDIVIDUAL o una adolescente mayor

Si desea medir las mejoras en el bienestar de las sobrevivientes durante el curso de la gestión de casos, y dispone de al menos dos puntuaciones para una sobreviviente a lo largo del tiempo (por ejemplo, en la sesión 4 y de nuevo en la sesión 7), puede comparar el promedio de cada cuestionario y calcular la diferencia entre las puntuaciones medias.

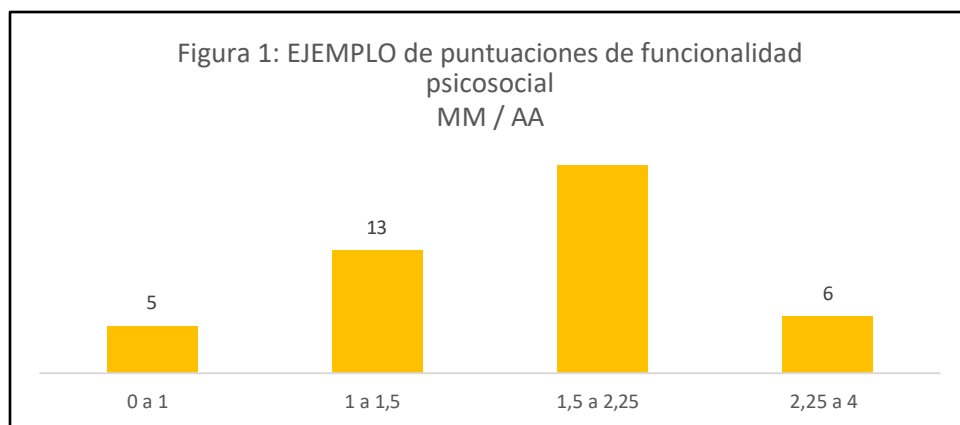
Una vez calculada la diferencia entre las puntuaciones, ¿cómo interpretar si se trata de un cambio "pequeño" frente a uno "grande" en las puntuaciones de la sobreviviente? Basándonos en las pruebas que realizamos en Jordania y Kenia, sugerimos la siguiente regla empírica:

Nivel de cambio	Diferencia entre puntuaciones (2 nd puntuación MENOS 1 st puntuación)
Pequeño	0 a 0,17
Medio	0.18-0.66
Grande	A partir de 0,67

Paso 4: Calcular los resultados a través de expedientes de varias mujeres o niñas adolescentes mayores

Para obtener una buena visión general del funcionamiento psicosocial de los casos, lo más útil es una representación visual (véase el gráfico de ejemplo de la figura 1).

Recomendamos un gráfico de barras que indique el número de sobrevivientes en cada categoría de puntuación (puntuaciones medias de 0 a 1; de 1 a 1,5; de 1,5 a 2,25; de 2,25 a 4) **más** la media de todos las sobrevivientes. ¿Por qué no utilizar sólo la media? Puede ocultar una gran variación en su número de casos que requiera una atención específica. Por ejemplo, puede tener varias mujeres o adolescentes mayores con puntuaciones muy altas que requieran apoyo adicional, por ejemplo, terapias especializadas.



Puntuación media de Funcionalidad Psicosocial en 46 clientes: 2.33.

Escala de estigma percibido

Las preguntas sobre el estigma percibido se basan en una escala de 4 puntos, con los siguientes valores:

- En absoluto (**0 puntos**)
- Un poco (**1 punto**)
- Una cantidad moderada (**2 puntos**)
- Mucho (**3 puntos**)

Paso 1: Calcular los resultados para una mujer INDIVIDUAL o una adolescente mayor

- 1) Suma los puntos de los 10 elementos
- 2) Divide el total por 10.

Si la sobreviviente no contestó o se saltó uno o más puntos del cuestionario (opciones de respuesta: "No sabe" O "No contestó"), sume los puntos de todas las preguntas contestadas y divídalos *por el total de puntos. número total de preguntas contestadas*. Por ejemplo, si la sobreviviente respondió a 8 de las 10 preguntas, divida la suma por 8.

Paso 2: Interpretar los resultados para una mujer INDIVIDUAL o una adolescente mayor

Puntuación	Interpretación y planificación de acciones
0-1	La sobreviviente apenas siente el estigma
1-2	La sobreviviente experimenta un estigma de mínimo a moderado. Compruebe si la sobreviviente ha indicado que determinados puntos del cuestionario eran más difíciles (por ejemplo, ha indicado que un punto es "muy difícil") y pregúntele si estos puntos "más difíciles" deberían ser el centro de su plan de acción.
2-3	La sobreviviente experimenta un estigma de moderado a significativo. Es probable que el sobreviviente tenga dificultades relacionadas con una serie de sentimientos relacionados con el estigma que siente. Será importante trabajar con la sobreviviente para ayudarlo a identificar qué sentimientos deben priorizarse para el plan de acción de la sobreviviente. Tenga en cuenta que los elementos no tienen que ser necesariamente los que la sobreviviente calificó como más difíciles, sino que también pueden ser los sentimientos y experiencias más relevantes para la vida diaria de la sobreviviente.

Paso 3: Interpretar el CAMBIO EN EL TIEMPO para una mujer INDIVIDUAL o una adolescente mayor

Si desea medir el cambio en las experiencias de estigmatización de las sobrevivientes durante la gestión de casos y dispone de al menos dos puntuaciones de una sobreviviente a lo largo del tiempo (por ejemplo, en la sesión 4 y en la sesión 7), puede comparar la media de cada cuestionario y calcular la diferencia entre las puntuaciones.

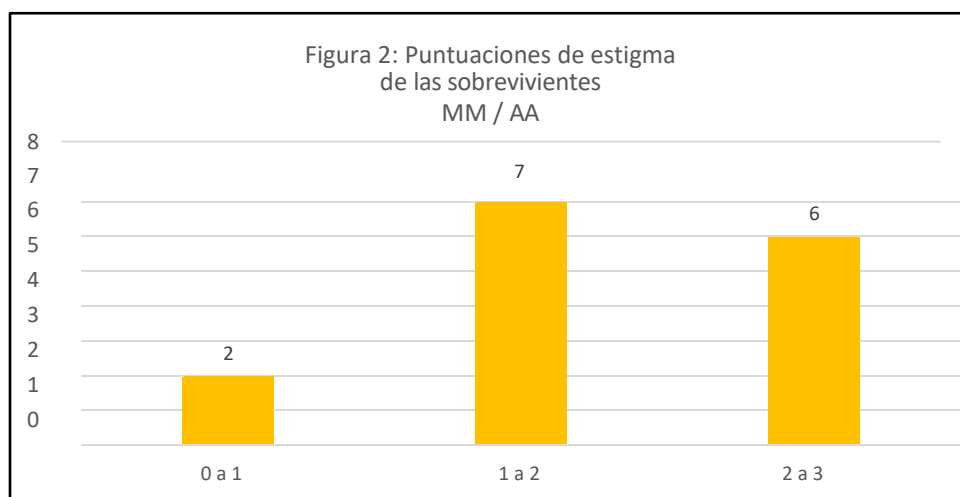
Basándonos en las pruebas que realizamos en Jordania y Kenia, sugerimos la siguiente regla empírica para evaluar el nivel de cambio entre puntuaciones:

Nivel de cambio	Diferencia entre puntuaciones (2 nd puntuación MENOS 1 st puntuación)
Pequeño	0-0.2
Medio	0.2-1.2
Grande	A partir de 1.2

Paso 4: Calcular los resultados en expedientes de varias mujeres o niñas adolescentes mayores

Para obtener una buena visión de conjunto de las experiencias de estigmatización de los casos, lo más útil es una representación visual (véase el gráfico de ejemplo de la figura 2).

Recomendamos un gráfico de barras que indique el número de sobrevivientes en cada categoría de puntuación (puntuaciones medias de 0-1; 1-2; 2-3) **más** la media de todos las sobrevivientes. ¿Por qué no utilizar sólo la media? Es posible que oculte una gran variación en su número de casos que requiera una atención específica.



Puntuación media del estigma percibido por 15 clientes: 2.3.

Parte 4: Utiliza los resultados

Hay dos objetivos principales del Conjunto de herramientas de seguimiento de los resultados de la gestión de casos de violencia de género: uno es ayudar a proporcionar a los gestores de casos de violencia de género una herramienta para apoyar su trabajo con mujeres individuales y niñas adolescentes mayores. La medición conjunta de los progresos puede servir de base a estrategias de apoyo psicosocial mejor orientadas por parte del gestor de casos y a la planificación de acciones por parte de la usuaria. También puede servir para derivar a la paciente a servicios de salud mental de mayor nivel cuando sea necesario.

El segundo objetivo es proporcionar a los equipos de respuesta a la violencia de género datos agregados de alta calidad sobre el funcionamiento psicosocial y el estigma en todos sus casos de clientes para informar las mejoras de programación. Para lograr este segundo objetivo, es fundamental que los resultados agregados recogidos de la Escala de Funcionalidad Psicosocial y la Escala de Estigma percibido sean analizados y discutidos con el fin de desarrollar recomendaciones prácticas.

Se pueden utilizar los resultados no identificados³ del kit de herramientas de seguimiento de resultados:

- Informar sobre los resultados de la gestión de casos a las partes interesadas (incluidas las propias mujeres y niñas).
- Medir el cambio en el bienestar de la mujer o la adolescente mayor a lo largo del

³ Los datos no identificados no deben incluir: nombres de los sujetos, apellidos de los sujetos, fechas de nacimiento, direcciones o ubicaciones GPS, fotos identificativas, números de teléfono, números de identificación únicos (como los documentos nacionales de identidad).

tiempo, durante el curso de la gestión del caso (*requiere que cada sobreviviente responda al cuestionario al menos dos veces, por ejemplo, en la sesión 4 y de nuevo en la sesión 7).

- Informar sobre las mejoras en los enfoques de gestión de casos de violencia de género, para abordar mejor las necesidades de las mujeres y niñas sobrevivientes de este tipo de violencia,

Anexo 1: Cuestionarios de seguimiento de los resultados de la gestión de casos de violencia de género

ESCALA DE FUNCIONALIDAD PSICOSOCIAL

Le preguntaré sobre tareas y actividades concretas. Pensando en las últimas cuatro semanas, dígame en qué medida le resulta difícil llevar a cabo estas actividades. Me dirá si es [señale al mismo tiempo la Ayuda Visual 1]:

- Nada difícil
- Difícil
- Un poco difícil
- Muy difícil
- Tan difícil que a menudo no puedes hacerlo.

1. Dar consejos a los miembros de la familia	1. Nada difícil (0 puntos) 2. Un poco difícil (1 pt) 3. Una cantidad moderada (2 puntos) 4. Muy difícil (3 puntos) 5. Tan difícil que a menudo no puedes hacerlo (4 puntos)
2. Intercambiar ideas con otros	1. Nada difícil (0 puntos) 2. Un poco difícil (1 pt) 3. Una cantidad moderada (2 puntos) 4. Muy difícil (3 puntos) 5. Tan difícil que a menudo no puedes hacerlo (4 puntos)
3. Unirse con otros miembros de la comunidad para realizar tareas en beneficio de la comunidad	1. Nada difícil (0 puntos) 2. Un poco difícil (1 pt) 3. Una cantidad moderada (2 puntos) 4. Muy difícil (3 puntos) 5. Tan difícil que a menudo no puedes hacerlo (4 puntos)
4. Pedir/obtener ayuda de personas u organizaciones cuando la necesites	1. Nada difícil (0 puntos) 2. Un poco difícil (1 pt) 3. Una cantidad moderada (2 puntos) 4. Muy difícil (3 puntos) 5. Tan difícil que a menudo no puedes hacerlo (4 puntos)
5. Tomar decisiones importantes sobre la vida cotidiana	1. Nada difícil (0 puntos) 2. Un poco difícil (1 pt) 3. Una cantidad moderada (2 puntos) 4. Muy difícil (3 puntos) 5. Tan difícil que a menudo no puedes hacerlo (4 puntos)
6. Participación en las decisiones familiares	1. Nada difícil (0 puntos) 2. Un poco difícil (1 pt) 3. Una cantidad moderada (2 puntos) 4. Muy difícil (3 puntos) 5. Tan difícil que a menudo no puedes hacerlo (4 puntos)
7. Aprender nuevas habilidades	1. Nada difícil (0 puntos) 2. Un poco difícil (1 pt) 3. Una cantidad moderada (2 puntos) 4. Muy difícil (3 puntos) 5. Tan difícil que a menudo no puedes hacerlo (4 puntos)

8. Concentración en su tareas o responsabilidades	1. Nada difícil (0 puntos) 2. Un poco difícil (1 pt) 3. Una cantidad moderada (2 puntos) 4. Muy difícil (3 puntos) 5. Tan difícil que a menudo no puedes hacerlo (4 puntos)
9. Interactuar o tratar con personas desconocidas	1. Nada difícil (0 puntos) 2. Un poco difícil (1 pt) 3. Una cantidad moderada (2 puntos) 4. Muy difícil (3 puntos) 5. Tan difícil que a menudo no puedes hacerlo (4 puntos)
10. Mantener limpio el hogar	1. Nada difícil (0 puntos) 2. Un poco difícil (1 pt) 3. Una cantidad moderada (2 puntos) 4. Muy difícil (3 puntos) 5. Tan difícil que a menudo no puedes hacerlo (4 puntos)

ESCALA DE ESTIGMATIZACIÓN

Pensando en las últimas cuatro semanas, dígame en qué medida ha tenido estos pensamientos y sentimientos. Dígame si es [señale al mismo tiempo la ayuda visual 2]:

- En absoluto
- Un poco
- Una cantidad moderada
- Mucho

1. Sentimientos de inutilidad, de no tener valor	1. En absoluto (0 puntos) 2. Un poco (1 pt) 3. Una cantidad moderada (2 puntos) 4. Mucho (3 puntos)
2. Sentirse distante o alejado de los demás	1. En absoluto (0 puntos) 2. Un poco (1 pt) 3. Una cantidad moderada (2 puntos) 4. Mucho (3 puntos)
3. Sentirse maltratado por los miembros de la comunidad	1. En absoluto (0 puntos) 2. Un poco (1 pt) 3. Una cantidad moderada (2 puntos) 4. Mucho (3 puntos)
4. Sentir vergüenza	1. En absoluto (0 puntos) 2. Un poco (1 pt) 3. Una cantidad moderada (2 puntos) 4. Mucho (3 puntos)
5. Culparse a sí mismo por hechos pasados.	1. En absoluto (0 puntos) 2. Un poco (1 pt) 3. Una cantidad moderada (2 puntos) 4. Mucho (3 puntos)
6. Sentirse rechazado por todos	1. En absoluto (0 puntos) 2. Un poco (1 pt) 3. Una cantidad moderada (2 puntos) 4. Mucho (3 puntos)
7. Sentimiento de estigma	1. En absoluto (0 puntos) 2. Un poco (1 pt) 3. Una cantidad moderada (2 puntos) 4. Mucho (3 puntos)
8. Querer evitar a otras personas o esconderse	1. En absoluto (0 puntos) 2. Un poco (1 pt) 3. Una cantidad moderada (2 puntos) 4. Mucho (3 puntos)
9. Sentir que tu familia te mira como culpándote	1. En absoluto (0 puntos) 2. Un poco (1 pt) 3. Una cantidad moderada (2 puntos) 4. Mucho (3 puntos)

10. Sentir que los miembros de la comunidad te miran como si te culparan	1. En absoluto (0 puntos) 2. Un poco (1 pt) 3. Una cantidad moderada (2 puntos) 4. Mucho (3 puntos)
---	--

Anexo 2: Guías visuales

Adaptadas a las poblaciones de refugiados sirios



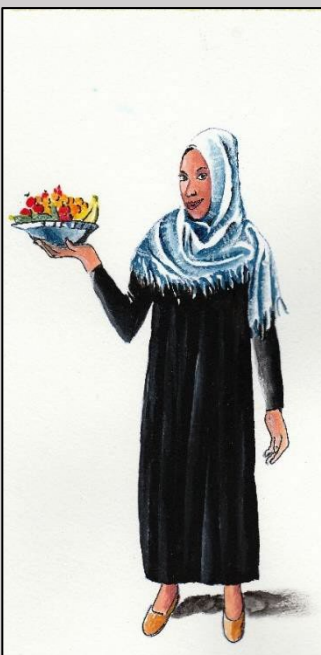
IMÁGENES PARA FUNCIONALIDAD PSICOSOCIAL



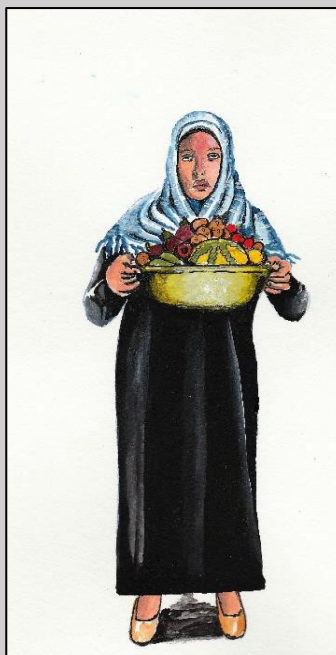
**Imágenes para
Escala de funcionalidad sicosocial**



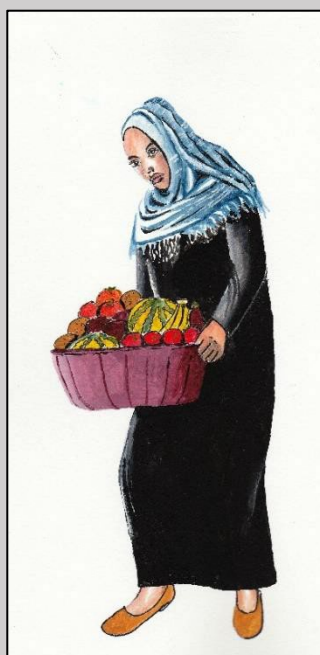
Nada difícil



**Un poco
difícil**



**Cantidad
moderada**



Muy difícil

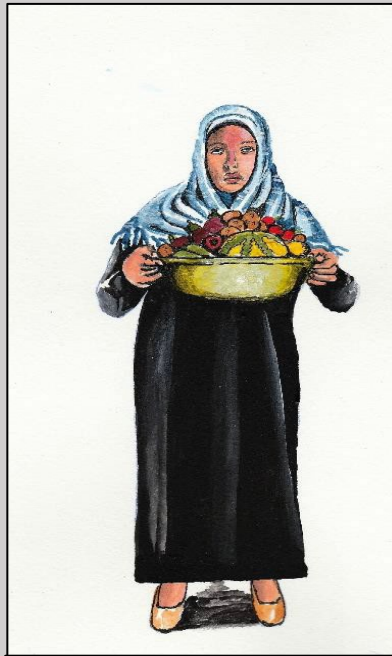


**No se puede
llevar a cabo**

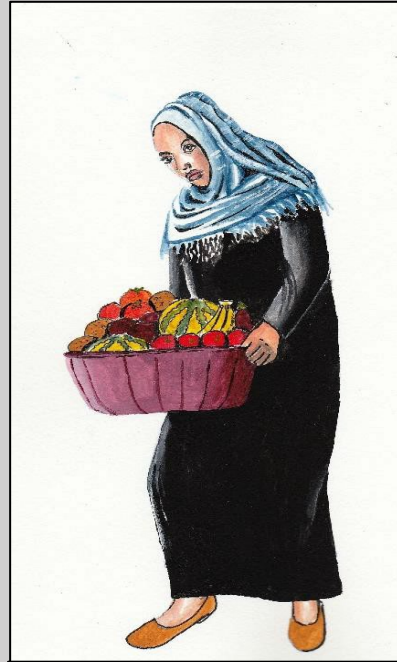
**Imágenes para
Escala de estigma percibido**



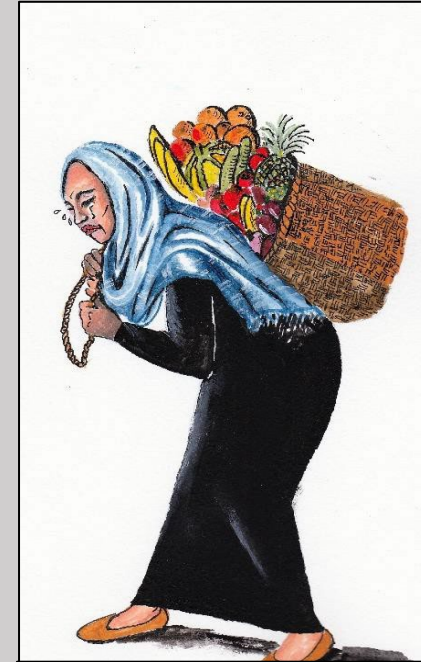
En absoluto



Un poco



**Una cantidad
moderada**



Mucho

**Imágenes para
Escala de funcionalidad sicosocial**



Nada difícil



**Un poco
difícil**



**Cantidad
moderada**



Muy difícil



**No se puede
llevar a cabo**

**Imágenes para
Escala de estigma percibido**



En absoluto



Un poco



**Una cantidad
moderada**



Mucho

Imágenes para Escala de funcionalidad psicosocial



**Hakuna shida
ao magumu**



**Shida ao
magumu
kidogo sana**

Un peu de
difficulté



**Shida ao magumu
kwa kadiri**

Un niveau moyen de
difficulté.



**Shida ao magumu
zaidi**

Beaucoup de
difficulté



**Shida ao magumu
sana hata hawezi
kuifanya**

Tellement de difficulté
qu'elle ne peut pas le
faire

Imágenes para Escala de estigma



Hata kamwe
pas du tout



Kidogo
un peu



Kiasi ya kadiri
un niveau moyen



Mingi
beaucoup

Anexo 3: Guía de contextualización y adaptación

Pasos para adaptar la herramienta de seguimiento de resultados a su contexto

El conjunto de herramientas de seguimiento de los resultados de la gestión de casos de violencia de género se probó y validó para dos poblaciones diferentes de mujeres y niñas adolescentes mayores: Refugiadas sirias y refugiadas somalíes, y la versión inicial de las escalas se desarrolló para la región oriental de la República Democrática del Congo. La Escala de Funcionalidad Psicosocial de 10 ítems y la Escala de Estigma percibido de 10 ítems son medidas eficaces y culturalmente apropiadas en estos entornos y otros similares. Para cualquier otra población, también se recomienda utilizar las dos escalas sin modificaciones ni supresiones.

Sin embargo, puede optar por añadir preguntas adicionales que aborden aspectos específicos del contexto de su programa, especialmente si hay ciertas actividades cotidianas, experiencias de relaciones o expresiones de sentimientos que son frecuentes en ese contexto. **Tenga en cuenta el tiempo adicional que le llevará responder a las preguntas adicionales** y si esta información adicional le proporcionará información crítica para mejorar su programa y/o sus esfuerzos de promoción.

Por ejemplo, para la **Escala de Funcionalidad Psicosocial**, los **ítems estándar** (que recomendamos utilizar en todos los entornos, sin modificaciones ni supresiones) son los siguientes:

1. Dar consejos a los miembros de la familia
2. Intercambiar ideas con los demás
3. Unirse a los miembros de la comunidad para realizar tareas en beneficio de ésta
4. Pedir/obtener ayuda de personas u organizaciones cuando se necesita
5. Tomar decisiones importantes sobre la vida cotidiana
6. Participar en las decisiones familiares
7. Aprender nuevas habilidades
8. Concentrarse en sus tareas/responsabilidades
9. Interactuar o tratar con personas desconocidas
10. Mantener limpio el hogar

Sin embargo, puede decidir añadir elementos **adicionales y opcionales** de esta lista:

11. Dar consejos a otros miembros de la comunidad
12. Unirse a otros miembros de la familia para realizar tareas familiares
13. Socialización con otras personas de la comunidad
14. Participar en las decisiones familiares
15. Participación en actos comunitarios
16. Ir a la iglesia o a la mezquita como de costumbre, o rezar como de costumbre
17. Ir al mercado o a la tienda de comestibles o comprar otros productos necesarios
18. Preséntate bien (por ejemplo, ten una buena higiene, vístete).

Para la Escala de Estigma percibido, los **ítems estándar** (que recomendamos utilizar en todos los contextos, sin modificaciones ni supresiones) son los siguientes:

1. Sentimientos de inutilidad, de no tener valor
2. Sentirse distante o alejado de los demás
3. Sentirse maltratado por los miembros de la comunidad

4. Sentir vergüenza
5. Culparse a sí mismo por hechos pasados.
6. Sentirse rechazado por todos
7. Sentimiento de estigma
8. Querer evitar a otras personas o esconderse
9. Sentir que tu familia te mira como culpándote
10. Sentir que los miembros de la comunidad te miran como si te culparan

Sin embargo, puede decidir añadir elementos **adicionales y opcionales** de esta lista:

11. Sentirse maltratado por los miembros de la familia
12. Sentir que los amigos y compañeros del colegio te miran como si te culparan

Paso 1: Decidir si adaptarse o no

Los datos existentes sobre la gestión de casos en su área de programación pueden proporcionar información importante sobre la conveniencia de adaptar el Conjunto de herramientas para el seguimiento de los resultados de la gestión de casos de violencia de género:

- **Edad:** el conjunto de herramientas de seguimiento se desarrolló y actualmente sólo se ha probado con mujeres sobrevivientes de 15 años o más. En el caso de las mujeres sobrevivientes de 15 a 19 años, deberá tener en cuenta si desempeñan funciones sociales similares a las de las mujeres mayores de 19 años. Por ejemplo, si muchas de ellas van a la escuela, puede añadir algunas preguntas relacionadas con sus sentimientos y percepciones del estigma en la escuela, por ejemplo.

No recomendamos adaptar el conjunto de herramientas para niñas más jóvenes (de 14 años o menos) antes de disponer de pruebas rigurosas con esta población de niñas más jóvenes.

- **Heterogeneidad de origen, antecedentes culturales y religión:** el Conjunto de herramientas para el seguimiento de resultados se adaptó para su uso con mujeres y niñas adolescentes mayores que son refugiadas sirias y refugiadas somalíes, así como con mujeres y niñas del este de la RDC. Si decide adaptar las herramientas, será importante incluir perspectivas que sean representativas de su población de intervención (religión, etnia, etc.) para garantizar que la herramienta sea adecuada.
- **Género:** el conjunto de herramientas de seguimiento se desarrolló y actualmente sólo se ha probado con mujeres sobrevivientes. No recomendamos adaptar la herramienta para los hombres sobrevivientes de violencia sexual antes de que se disponga de pruebas rigurosas con hombres adultos y adolescentes varones que hayan sufrido agresiones sexuales.

Paso 2: Debate de grupo con los proveedores de servicios

Recomendamos que se celebren debates de grupos focales con los equipos de respuesta a la violencia de género para ayudar a identificar cualquier elemento adicional que deba incluirse en la escala.

Preparativos:

- Recomendamos que los grupos de discusión sean dirigidos por una facilitadora y que cuenten con el apoyo de una anotadora.
- Si está disponible, y si todos los participantes dan su consentimiento, utilice un dispositivo de grabación para crear un archivo de audio del debate del grupo de discusión.
- Tenga en cuenta que recomendamos que una persona que tome notas escriba "viñetas" de los debates del grupo de discusión incluso cuando haya previsto la grabación de audio, por si surgiera algún problema con la grabación o si no todos los participantes consintieran en el uso de la grabación de audio.

Número de grupos focales y participantes:

- Considere la posibilidad de celebrar dos grupos focales por localidad o por grupo de población (especialmente en zonas muy dispersas).
 - Si su programa cubre un gran número de áreas y no es factible o rentable celebrar dos grupos focales por lugar, entonces intente llegar a una muestra diversa de mujeres y niñas adolescentes mayores. Considere la posibilidad de celebrar grupos focales que lleguen a los equipos de respuesta a la violencia de género que trabajan en contextos urbanos/rurales, con poblaciones de acogida/refugiados, con diferentes grupos culturales y religiosos, así como por ubicación.
- Incluir de 6 a 8 miembros del personal de respuesta a la violencia de género por grupo focal, incluidos gestores de casos, asesores psicosociales (si procede), personal de gestión y otro personal de programas de prevención o empoderamiento de la violencia de género.
- También puede invitar a mujeres y adolescentes mayores a participar en un grupo de discusión aparte. Algunas consideraciones:
 - Considere si existe una confianza establecida entre las mujeres y las adolescentes mayores y su programa.
 - ¿Cuáles son los riesgos éticos de un grupo de discusión? Considérelos:
 - Confidencialidad (por ejemplo, riesgo de que no todas las personas que participen en el grupo de discusión mantengan la confidencialidad del debate).
 - Riesgos psicológicos (por ejemplo, riesgo de retraumatización al formular preguntas relacionadas con pensamientos, sentimientos y comportamientos tras experiencias de violencia de género).
 - Riesgo de estigmatización, por ejemplo (revelar inadvertidamente que determinadas personas son sobrevivientes y ponerlas en riesgo de exclusión social).

Hora y lugar:

- Prevea un debate en grupo de 60-90 minutos.
- El debate del grupo de discusión debe celebrarse en una zona privada y minimizar el riesgo de intrusiones.
- Los participantes en los grupos focales deben recibir instrucciones de no nombrar a ninguna persona ajena a ellos (por ejemplo, no nombrar a un cliente, como ejemplo ilustrativo).

Preguntas de sondeo:

Mientras revisan el cuestionario en grupo, pida a los participantes que:

- Añada elementos relevantes (por ejemplo, pregunte a los participantes qué actividades realizan regularmente las mujeres o las adolescentes mayores para cuidar de sí mismas, de sus familias y de sus comunidades.
- Pregunte a los participantes sobre la elección de palabras para las preguntas adicionales propuestas (¿tienen realmente sentido las preguntas? ¿Hay otras palabras que transmitan el significado con más claridad?), expresiones idiomáticas (¿hay expresiones idiomáticas que sea más apropiado utilizar (¿por ejemplo, sentirse triste?), y palabras positivas / negativas (¿cambia la comprensión si se cambia la redacción?).

Paso 3: Adaptar las guías visuales

Anexo 2: Las guías visuales son imágenes que pretenden ayudar a las sobrevivientes a responder a preguntas basadas en una escala Likert de:

- **Cinco ítems** (nada difícil / un poco difícil / moderadamente difícil / muy difícil / incapaz de llevarlo a cabo), para utilizar con la **escala de funcionamiento psicosocial**
- **Cuatro ítems** (en absoluto / un poco / una cantidad moderada / mucho), para utilizar con la **escala de estigma percibido**

Actualmente se están adaptando imágenes para 1) el este de la República Democrática del Congo; 2) los refugiados somalíes y 3) Refugiados sirios. Los dibujos pueden adaptarse y sustituirse para utilizarlos en otros contextos, por ejemplo para representar mejor la vestimenta y los rasgos físicos locales, así como elegir los objetos que representan la "carga" que hay que llevar para representar mejor las realidades locales.

Paso 4: Prueba piloto de la herramienta de seguimiento adaptada

Le recomendamos que pruebe el cuestionario adaptado de la herramienta de seguimiento con 20-25 mujeres y chicas adolescentes mayores.

- Intente variar la edad, el origen étnico y cultural, la región de origen (en caso de desplazamiento) y la ubicación actual, según corresponda a su área de programación.
- Asegurarse de que todos los clientes participantes han dado su consentimiento informado.

Las personas que administran el cuestionario (por ejemplo, los gestores de casos de violencia de género) deben informar sobre:

- Preguntas difíciles de entender para las mujeres y las adolescentes de más edad, que hubo que reformular, etc.
- Preguntas que parecían incomodar a los clientes
- Preguntas que muchos clientes prefieren no responder
- Cualquier problema con la traducción

¿Cuáles son los indicios de que los nuevos artículos no funcionan bien?

- La mayoría de los encuestados no responde a la pregunta o el punto no se aplica a ellos.
- La inmensa mayoría de los encuestados da la misma respuesta a un ítem (por ejemplo, el 85% o más de los encuestados respondieron "una cantidad moderada" a ese ítem).
- Los encuestados proporcionan respuestas abrumadoras en el extremo "extremo" de la escala (por ejemplo, el 85% o más de los encuestados respondieron "ninguna dificultad en absoluto" o "incapaz de llevarlo a cabo").